

Der Garten : Stätte der Begegnung = Le jardin : lieu de rencontre = Gardens : a site of contact

Autor(en): **Weber, Ernst**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 3

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132630>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der Garten – Stätte der Betreuung

Nationalrat Ernst Weber, Zürich
Sekretär des Wohlfahrtsamtes der Stadt
Zürich und Sekretär der Stiftung Wohnungs-
fürsorge für betagte Einwohner der Stadt
Zürich

Wir alle wissen, dass es immer mehr Leute gibt, die ein relativ hohes Alter erreichen. In der Schweiz kamen im Jahre 1966 auf eine Wohnbevölkerung von 5 340 000 Personen 653 700 Betagte über 65 Jahre, also etwas über 12%. Das heisst mit anderen Worten ausgedrückt, dass bald jeder achte Mensch ein sogenannter «Betagter» ist.

Es ist eine Tatsache, dass wir vor einem Altersproblem stehen, das man nicht zu Unrecht als das dringendste soziale Problem der Gegenwart bezeichnet. Zu den wichtigsten Aufgaben im Bereiche dieses Problems gehört zweifellos die Unterbringung der Betagten, die aus irgend einem Grunde nicht mehr in ihrer früheren Umgebung leben können und für die eine Unterkunft gesucht werden muss. Selbstverständlich wären all diese Leute wohl in den meisten Fällen am besten in ihren Familien aufgehoben. Sehr viele haben aber keine Familie mehr, es sind die Ledigen, die Verwitweten, die Geschiedenen – und der grösste Teil von ihnen sind Frauen. Dabei muss beachtet werden, dass vielerorts die Wohnungen zu klein geworden sind, um zwei oder sogar drei Generationen aufzunehmen. Ofters sind auch die verheirateten Kinder beide berufstätig und damit nicht in der Lage, auch noch die betagten, oftmals gebrechlichen und pflege- oder betreuungsbedürftigen Eltern oder Elternteile bei sich aufnehmen zu können. Für sie alle müssen Unterkünfte geschaffen werden, wobei sich in neuerer Zeit drei bzw. vier Stufen von Unterbringungsmöglichkeiten entwickelt haben. Es sind

1. Die Alterssiedlung mit Kleinwohnungen für Betagte, meist mit reduziertem Zins und allem notwendigen Komfort, wie Zentralheizung, Dusche oder Bad, Hauspflegerinnen und Gemeinschaftsräumen.

2. Das Alterswohnheim mit Einzelzimmern, die alle ein eigenes WC samt Lavabo mit Kalt- und Warmwasser enthalten, mit eigenen Möbeln ausgestattet werden dürfen, freie Besuchszeiten haben und Ausgelmöglichkeiten aufweisen, da jeder Pensionär einen eigenen Hausschlüssel besitzt. Der Bewohner des Heims kocht nicht selbst, sondern er isst gemeinsam mit allen; er wird gepflegt und gepflegt, weil genügend Pflegepersonal vorhanden ist.

3. Das Pflege- oder Chronischkrankenheim, das nur für Schwerpflegebedürftige oder eben Chronischkranke gedacht ist und mit Zweier- und Viererzimmern eher einem Spital gleicht.

Allen diesen Unterkunftstätten, die teilweise, wenn auch in absolut ungenügendem Masse, da und dort vorhanden sind und laufend gebaut werden, ist eines gemeinsam: Sie sollen unseren betagten Mitbürgerinnen und Mitbürgern, ob gesund oder krank, ob mehr

Le jardin – lieu de rencontre

par Ernst Weber, conseiller national, Zurich;
secrétaire du Bureau de bienfaisance de la
ville de Zurich; secrétaire de la Fondation
pour l'attribution de logements aux habitants
âgés de la ville de Zurich

Comme on le sait, le nombre des personnes qui atteignent un âge relativement avancé devient toujours plus grand. En Suisse, pendant l'année 1966, sur une population totale de 5 340 000 habitants, il y avait 653 700 personnes âgées de plus de 65 ans, c'est-à-dire un peu plus de 12 pour-cent. En d'autres termes cela signifie que bientôt une personne sur huit sera ce que l'on est convenu d'appeler un vieillard.

Le fait est que nous nous trouvons en présence d'un problème de l'âge, dont on a dit à bon droit qu'il était le problème social le plus urgent du temps présent. Parmi les tâches les plus importantes qui se présentent dans le cadre de ce problème il faut compter sans doute le logement des personnes âgées qui, pour une raison quelconque, ne peuvent plus rester où elles demeuraient auparavant, et pour lesquelles il faut trouver une habitation. Il va de soi que dans la plupart des cas la meilleure solution serait que ces personnes soient reçues dans leurs propres familles. Mais il y en a beaucoup qui n'ont pas de famille: ce sont les célibataires, les veufs et les veuves, les personnes divorcées, et la plupart d'entre elles sont des femmes. Il faut remarquer aussi que presque partout les logements sont devenus trop petits pour donner abri à deux ou même à trois générations. Il arrive aussi souvent que les enfants mariés exercent tous les deux une activité professionnelle, et par conséquent ne soient pas en mesure de recevoir chez eux leurs parents âgés, ou un de leurs parents dont la santé est souvent ébranlée et qui a besoin de soins médicaux ou autres. Pour toutes ces personnes il faut trouver des logements, et au cours de ces derniers temps on a vu se constituer trois ou quatre genres différents de possibilités d'accueil, à savoir:

1° L'asile ou résidence de vieillards, avec de petits logements pour les personnes âgées, généralement à loyers réduits, et avec tout le confort nécessaire, comme le chauffage central, des douches ou des bains, des personnes chargées de l'entretien et des locaux communautaires.

2° Le home de vieillards avec chambres individuelles, chacune pourvue d'un WC et d'un lavabo avec eau courante chaude et froide. Les pensionnaires peuvent faire apporter leurs propres meubles, recevoir des visites à toutes les heures et sortir quand ils veulent, car ils ont tous une clef de la maison. Les habitants du home ne font pas leur cuisine eux-mêmes et prennent leurs repas avec les autres pensionnaires; ils reçoivent aussi les soins nécessaires, car il y a pour cela un personnel suffisant.

3° Les homes pour invalides ou pour malades chroniques, destinés aux infirmes qui ont besoin de soins constants ou précisément

Gardens – a Site of Contact

By Ernst Weber, National Councillor, Zurich
Secretary of the Zurich Municipal Welfare
Agency and Secretary of the Housing Founda-
tion for aged inhabitants of the City of
Zurich

We all know that the number of people reaching a comparatively considerable age is increasing steadily. In 1966, there lived 653,700 aged above 65 years in a Swiss population of 5,340,000, accounting for 12 per cent. In other words, soon every eighth inhabitant will be over 65 years of age.

It is a fact that we are facing a problem of old age which is quite rightly considered to be the most pressing social problem of our days. Among the most important tasks in the context of this problem doubtless belongs the accommodation of the aged who cannot, for one reason or another, remain in their previous homes and for whom accommodation must be found. Naturally all these people would in the majority of cases feel best in their families, but many of them have no family any longer—the unmarried, widowed, divorced—and most of them are women. It should here be noted that apartments have frequently become too small to accommodate two or even three generations. Quite often, the married descendants are both employed and thus in no position to take in the old and frequently disabled parents or parent who require care or observation. Accommodation must be found for those, and three and, respectively, four possibilities have evolved in recent years, viz.:

1. Developments for the aged with small flats, mostly at a low rental, and all necessary amenities such as central heating, shower or bath, house nurses and common rooms.

2. Homes for the aged with single rooms each with a separate WC and wash-hand basin, which may be furnished privately, have free visiting hours and freedom of movement since each inhabitant has his or her own front-door key. The inhabitants do not cook for themselves but have their meals with all the others; they are cared for and fed because there is sufficient personnel available.

3. The nursing home designed only for people requiring much looking after or for the chronically ill, which is more like a hospital with its two or four-bed rooms.

One thing all these premises, which are available here and there—although in an absolutely insufficient number—have in common: they are designed to provide a human old age for our fellow-citizens, whether in good health or not, whether requiring more or less care and nursing. This involves not only all the novel and well-studied installations, but also gardens which enable the aged to walk amid greenery, to enjoy flowers and water-courses and, above all, to establish contact with others of similar age and meet relatives and acquaintances.

Commendably, this number is devoted to the design of gardens and parks around and near



oder weniger pflegebedürftig, einen menschenwürdigen Lebensabend verschaffen. Dazu gehören nicht nur alle die neuartigen und gutdurchdachten Einrichtungen, sondern auch Gärten, die es ermöglichen, dass sich der Betagte im Grünen ergehen, sich an Blumen und Wassern erfreuen und vor allem sich mit anderen Betagten, aber auch Angehörigen und Bekannten treffen kann.

Dieses Heft ist verdankenswerterweise der Gestaltung der Gärten und Grünanlagen um und bei diesen Heimen gewidmet, denn es ist nicht ganz dasselbe, ob die Gestaltung eines Gartens den Jungen und Jüngsten, der Bevölkerung oder eben den Betagten zu dienen hat. Wir leben bekanntlich in einem Klima, das uns viel Abwechslung verschafft, leider aber oft während Monaten eine trübe und gedrückte Witterung beschert. Da wird es für Betagte, besonders wenn sie behindert sind, zur Lebensnotwendigkeit, dass sie sich im Freien ergehen können, um noch etwas Bewegung und die Möglichkeiten zu haben, mit anderen Menschen zusammenzukommen. Es ist leider so, dass unverhältnismässig viele alte Leute vereinsamen, sich von der Welt abschliessen und nur noch ihren Erinnerungen leben, dabei aber verbittern, weil man sie nicht beachtet, und verkümmern, weil ihnen die Begegnung fehlt. Da könnte man sich doch vorstellen, wie heilsam ein zweckentsprechend, mit Liebe und Einfühlungsvermögen gestalteter Garten helfen könnte, Einsamkeiten zu überwinden und – wie gesagt – Stätte der Begegnung zu werden. Dieses Heft will anregen und helfen, will zur schöpferischen Tat aufrufen und will bekennen, dass es Sache der Jungen ist, für die Alten zu sorgen, sie zu achten und zu beachten und ihnen eine Heimat im Haus und Garten zu schaffen. Möge der Samen dieses Heftes auf fruchtbaren Boden fallen. Sein Aufgehen tut not.

aux personnes atteintes de maladies chroniques; avec leurs chambres à deux et à quatre lits, ces homes ressemblent plutôt à des hôpitaux.

Toutes ces institutions, dont certaines existent déjà à plusieurs endroits, bien que leur nombre soit absolument insuffisant, et dont d'autres sont en construction, ont quelque chose en commun: elles sont destinées à procurer à nos concitoyens âgés des deux sexes, en bonne santé ou malades, valides ou invalides, une existence digne pendant leur vieillesse. Il ne suffit pas pour cela de créer des installations nouvelles et ingénieuses: il faut aussi des jardins qui permettent aux vieillards de passer leur temps dans la verdure, de jouir de la vue des fleurs et des eaux, et surtout de rencontrer d'autres personnes âgées, ainsi que leurs parents et leurs connaissances.

Ce fascicule est consacré, d'une manière méritoire, à l'aménagement des jardins et des parcs autour de ces maisons et dans leur voisinage; en effet, l'aménagement d'un jardin n'est pas le même s'il doit servir aux enfants et aux jeunes gens, à la population en général, ou précisément aux vieillards. Comme chacun le sait, nous vivons dans un climat qui nous offre beaucoup de variété, mais qui nous impose un temps couvert et pénible pendant des mois de suite. C'est une nécessité vitale pour les personnes âgées, surtout si elles sont invalides, de pouvoir passer une partie de leur temps en plein air, pour faire encore un peu d'exercice et pour avoir la possibilité de rencontrer d'autres personnes. Il est malheureux qu'un nombre exagérément grand de personnes âgées s'isolent, se détachent du monde qui les entoure et ne vivent plus que de souvenirs, mais éprouvent en même temps de l'amertume, parce que personne ne fait attention à elles ou ne s'occupe d'elles, et parce qu'elles ne rencontrent plus

such homes, for it is not quite the same thing whether such design must serve the young and the youngest, the public, or the aged. It is well known that we live in a climate that offers much variation while unfortunately often involving grey and depressing weather for months. For the aged, particularly the disabled, it becomes a sheer necessity to be able to move in the open air to get some exercise and the possibility of seeing others. Unfortunately, a great many old people become lonely, enclose themselves against the outside world, getting bitter because they are not noticed, and decline because they lack contact. This is where it is easy to contemplate how curative a garden designed functionally, with love and an understanding for the aged's needs is, and how it could help in overcoming loneliness and to become a site of contact.

This issue is designed to make suggestions and help, to call for creative action and stand testimony to the obligation of the young to help the aged, to honour and notice them, and to give them a home in house and garden. May the seed in this number fall on to fertile ground. It is necessary that it should burgeon.

personne. On peut donc se représenter à quel point un jardin approprié, aménagé avec amour et sentiment, peut contribuer utilement et sainement à supprimer cet isolement et à devenir, comme on l'a dit, un lieu de rencontre. Ce fascicule est destiné à servir d'encouragement et d'aide, à susciter une activité créatrice et à réaffirmer qu'il appartient aux jeunes de prendre soin des vieillards, de les respecter et de s'occuper d'eux, de leur procurer un vrai foyer aussi bien à la maison qu'au jardin. Nous souhaitons que la semence répandue par ce fascicule tombe dans un terrain fertile et produise des fruits qui sont très nécessaires.